

www.salampnu.com

سایت مرجع دانشجوی پیام نور

- ✓ نمونه سوالات پیام نور : بیش از ۱۱۰ هزار نمونه سوال همراه با پاسخنامه
- تستی و تشریحی
- ✓ کتاب ، جزوه و خلاصه دروس
- ✓ برنامه امتحانات
- ✓ منابع و لیست دروس هر ترم
- ✓ دانلود کاملاً رایگان بیش از ۱۴۰ هزار فایل مختص دانشجویان پیام نور

www.salampnu.com

*شناسنامه درس

- نام درس : زبان خارجه تخصصی (2)
- رشته: زبان و ادبیات فارسی
- تعداد واحد : 2 واحد درسی
- نام منبع : زبان خارجه تخصصی (2)

- مؤلفین : رضا نیلی پور و منوچهر جعفری گهر
 - تهیه کننده اسلاید : سید جواد سمائی
- (عضو هیأت علمی دانشگاه پیام نور – مرکز رامسر)

*اهداف و جایگاه های درس

- کتاب حاضر با عنوان متون تخصصی (2) برای دانشجویان رشته زبان و ادبیات فارسی در پنج فصل تهیه شده است .

* هدف

- آشنایی دانشجویان با نظریه و تحقیقات نویسندگان خارجی درباره ادبیات فارسی و ویژگی های آن است

*فصل اول

- ادبیات جدید فارسی: *modern persian literature*
- هدف این فصل آشنایی دانشجویان با عوامل عمده که در دگرگون کردن شکل و محتوای ادبیات فارسی اثر گذاشته اند ، می باشد

مطالب فصل اول

- تحولات تازه در ادبیات فارسی
- تولد ادبیات جدید
- روزنامه ها و نشریه های ادواری
- تعلیم و تربیت جدید

*فصل دوم

- A General survey of the Recent persian Literature

- «بررسی کلی ادبیات فارسی در دوران اخیر»

*هدف

- آشنایی دانشجویان با :
- مفهوم ادبیات
- دامنه متون ادبی کلاسیک ایران
- محتوای اشعار و متون نظم دوران جدید

*فصل سوم

■ Translated Literary Works

■ آثار ترجمه شده آثار ادبی

■ آشنایی با بعضی آثار ترجمه شده نویسندگان و بزرگان ادبیات فارسی درباره آثار : فردوسی ، حافظ ، سعدی و خیام

* فصل چهارم

■ Great Literary Masters:

- بزرگان ادبیات فارسی
- معرفی زندگی و آثار بزرگان ادبیات فارسی به قلم نویسندگان خارجی به عنوان مثال «حافظ»

- عنوان بخش چهارم عبارتند از :
- حافظ به عنوان شاعری غزل سرا و مدیحه سرا
- زندگی حافظ
- دیوان حافظ

* فصل پنجم

*what is Literature

■ ادبیات چیست؟

■ هدف این فصل آشنایی بیشتر با مباحث نقد ادبی است . و شامل دو مقاله کوتاه در زمینه نقد ادبی و نقش ادبیات است

- 1- The framework of all Literature

- چهار چوب عمومی ادبیات

- 2- Theory and practice in Literature

- جنبه های نظری و علمی ادبیات

*راهنمای مطالعه کتاب

- برای سهولت روند یادگیری چهار چوب کلی هر درس در سه بخش کلی به ترتیب زیر در نظر گرفته شده و در هر بخش تمرین ها و توضیحات جداگانه ای ارائه شده است

- بخش آشنایی با مفاهیم
- بخش خواندن و درک مطلب
- بخش پرسش های درک مطلب

بخش اول : آشنایی با مفاهیم

- فهرست نکته های مهم متن انگلیسی به فارسی
- مرور این نکات و نگاه انتقادی به آنها
- بحث و بررسی نکات مطرح شده در متن

* واژه ها و اصطلاحات

- ترتیب الفبایی واژه ها برای هر متن
- تفکیک واژه ها به :
- واژه های ادبی * واژه های عمومی * اصطلاحات

- تعریف و توضیحات واژگانی
- تعارف ساده و قابل فهم واژه و اصطلاحات
- مثالهای فارسی و انگلیسی
- کاربرد واژه ها و اصطلاحات در متن

- تمرین واژه گانی
- تمرین ها و پرسش های درک مطلب
- کار برد بعضی از واژه ها و اصطلاحات

- تمرین های ساختاری
- هدف آشنایی دانشجو با ساختار زبان انگلیسی
- کمک به درک پیچیدگی های متن

* بخش دوم : خواندن و درک مطلب

- مطالعه متن هر درس
- درک دقیق مفاهیم هر متن
- یادداشت برداری از استنباط از متن

*بخش سوم: پرسش های درک مطلب

- اشکال مختلف پرسش ها :
- پرسش های درک مطلب فارسی
- پرسش های درست / غلط انگلیسی و فارسی
- پرسشهای چند گزینه ای

*بخش چهارم : پیوست کتاب

- ارائه دو واژه نامه الفبایی :
- واژه نامه ادبی
- واژه نامه عمومی
- ارائه پاسخ نامه پرسش ها

Chapter: 1

1: Modern persian Literature

1.1.New development In persian Literature

- Main points of the text :
- A- 1.1.New development In IRANS
Literary tradition

■ علل تحولات نوین سنت ادبی در ایران

- The end of court poetry and poetry as a means of making a living

■ پایان دوره شعر درباری و شاعری به عنوان وسیله امرار معاش

*New topics and forms of expression

- عنوان و شیوه نوین در ادبیات
- Greater involvement of literature in political and social topics
- توجه بیشتر شاعران به مسائل سیاسی و اجتماعی

- The emergence of modern poetry and free verse

■ مطرح شدن شعر نوع و شعر آزاد در برابر الگوی شعر سنتی

- The development of novels and short stories as prose literature

■ ظهور رمان و داستان های کوتاه به عنوان الگوی نثر ادبی در ایران

A . Literary Terms

1 . Court poetry

2. Literary tradition

3 . Poetical expression

4 . Prosody

5 . Structure

- **For example : Structure: The way in which parts are formed and arranged together**

B . General terms

1. amateur

2. constitution

3. intellectual

4. line

5. Through

6. vicissitude

7. wage

- For example : Intellectual: person of high intelligence and reasoning

C. Expressions

1. in the course of account

2. to make a living

3. oneness own

4. out of

5. to put an end to

6. The question to

■ **For example : In the course of :
during**

*تفاوت مهم متن و توجه به آنها

- تأثیر تمدن غرب بر ادبیات ایران
- پیشرفتهای سیاسی
- پایان شعر درباری
- آشنایی با مفاهیم جدید عصر روشنفکری مانند: دموکراسی، ناسیونالیسم

- شعر تازه – شعر آزاد
- ادبیات کلاسیک
- ادبیات مدرن اروپا
- توجه به پرسش های واژگان ، ساختاری
- پرسش های درک مطلب و درست و غلط مربوط به متن

1.2: The birth of : فصل اول بخش دوم* Modern Literature

- Main points of The text

- نکات مهم متن

- The actual birth of Iranian Modern Literature

- تولد ادبیات جدید در سالهای قبل از جنگ جهانی اول

- kajar period , The beginning of basic changes :

■ آغاز روند تحولات اساسی در ادبیات از اوایل دوره قاجار

- putting The Classical forms into use again

■ توجه مجدد به ادبیات کلاسیک

- The appearance of more modern attitudes

■ ظهور نگرش های متریقی تر

- Defeats in wars and The necessity to reform The army

■ شکست در جنگها و نیاز به اصلاحات نظامی

- Sending students abroad and developments in printing and Culture:

- اعزام دانشجویان به خارج و تأثیر آن بر پیشرفتهای صنعت چاپ و فرهنگ

- The tendency to write more simply

- تمایل به شیوه ساده نویسی نامه های رسمی و تأثیر آن بر نثر ادبی

A . Literary Terms

1 . Classist renaissance

2. Style

- For example : style : The manner of writing or speaking

B. General Terms

1. Circulation
2. Correspondence
3. deputy
4. entourage
- 5 . Heir – apparent
- 6 . Lithography

- 7 . Printing – press
- 8 . Successive
- 9 . Turbulent
- 10 . Typography
- for example : Deputy : person acting as ones substitute or representative

C. Expressions

- 1. To lead up to
- 2 . On account of
- 3. to take place
- For example: To take place : to happen
The train crash took place in 1989.

خواندن متن درس

- توجه به نکات گفته شده
- تمرین های واژگان
- معادل یابی کلمات مهم
- تمرین های ساختاری

- توجه به ارجاع کلمه یا کلمات در متن از لحاظ دستوری
- پرسش های درک مطلب
- پرسش های فارسی : درست یا غلط
- پرسش های چند گزینه ای

1.3. Newspapers : فصل اول بخش سوم And periodicals

- Main points of The text
- More Cultural modernization by Amir- kabir
- The resumption of publishing of a newspaper

- **An increase in The number of periodicals**
- **The role of periodicals in cultural developments**
- **The spread of Islamic Ideas in foreign papers**

A. General terms

1. Episode

2. Mouthpiece

3. office

4. pan – Islamic

5. periodical

6. Resume

7. Term

- For example :Episode (n) one separate event . An important or serious event

B. Expression

1. More or less: nearly . Almost

- For example : My homework is more or less Finished

متن درس و نکات مهم آن

- ادامه تحولات فرهنگی در دوران صدارت امیر کبیر
- از سرگیری چاپ روزنامه وقایع اتفاقیه و تغییر نام آن
- افزایش تعداد مجلات ادواری در دهه های بعدی

- نقش مجلات ادواری در بالا بردن آگاهی عمومی
- انتشار افکار اسلامی و آزادیخواهان در جراید خارجی
- توجه به تمرین های واژگانی و ساختاری متن
- پرسش های درک مطلب :
- پرسش های فارسی درس
- پرسش های انگلیسی : درست / غلط درس

فصل اول بخش چهارم

1.4. Modern Education And Translation

A. General Terms

1. Attribute
2. Belles letters
3. Bureau
- 4 .Cf.
- 5 . Corps:
6. Humanities
7. Immediate
8. Initiative

سید جواد سمایی عضو هیات علمی دانشگاه پیام
نور مرکز رامسر

9 . Polytechnic

10. Successively

- For example :Attribute (v) : to Believe something Result or work of some body or Something

B. Expressions

1. as well

2. by far

- For example : As well : too . Also
- Maria was a good tennis player and a musician as well.

*متن درس و نکات مهم آن

- Main points of The Text :
- The founding of a polytechnic school.
Presentation of new courses in technical and natural sciences as well as humanities

- **An increased demand for translation of European books**
- **Translation of many works by unknown translation led by Muhammad Hassan khan**

*تمرین های واژگانی

- معادل یابی فارسی
- معادل یابی انگلیسی واژه ها بر اساس معانی آن
- تمرین های ساختاری و توجه به نکات دستوری متن

- پرسش های درک مطلب :
- پرسش های فارسی : درست و غلط
- پرسش های انگلیسی – چند گزینه ای

*فصل دوم

2: A General Survey of The recent persian Literature

*فصل دوم بخش اول : مقدمه

- قبل از مطالعه متن درس دانشجویان باید به نکات زیر توجه کنند :
- الف : دو مفهوم متفاوت برای ادبیات
- ب: پنج طبقه از شعر (نظم) فارسی

A. Literary Terms

■ اصطلاحات ادبی و یافتن معادل فارسی آنها

1. Ballad
2. Belles- lettres
3. minstrel
4. Occasional verse
5. poetry
6. prose
7. Religious and devotional verse
8. Threnody

9. Topical verse

10. verse

■ **For example: Ballad (n) :**

■ **1-A short story told in The form of a poem**

2- A simple song

3- A popular love song

B. General Terms

1-Disproportionate

■ اصطلاحات عمومی

2-Excessive

3-Mourning : The expression of grief for a death

■ For example: The whole nation mourned The death of a much –loved poet.

C. Expression

1. In deference to

2. To pay attention to

- For example: You must pay attention to The teacher

*متن درس و نکات مهم آن

■ دانشجویان باید با دقت متن درس را بخوانند و به نکات زیر توجه کنند :

A: Two Meanings of Literature

B: Five categories of persian verse

A. Two Meanings of Literature

1. Narrower sense :Literature as Artistic prose and poetry (belles_ Lettres)

2. Wider sense: Literature as All writings of nations mind and intellectual activities

A. Five Categories of persian verse

*The classical poetry

* اشعار کلاسیک

■ Occasional or topical verse

* متون نظم مناسبتی یا موضوعی

*The ballads

* غزل یا تصنیف

- Religious and devotional verse

- متون نظم مذهبی و دینی

- The modern political verse

- متون نظم سیاسی عصر حاضر

*تمرین های واژگانی

■ معادل فارسی کلمات را بیابید:

1. Justification
2. Sense
3. Antiquity
4. Minstrel
5. Threnody
6. Disproportion
7. Mourning

*تمرین های ساختاری

- پاسخ دادن پرسش های مربوط به متن
- پرسش مربوط به درک مطلب
- پرسش های فارسی مربوط به متن
- پرسش های انگلیسی درست یا غلط مربوط به متن

2.2: Classical Poetry

فصل دوم :بخش دوم : شعر کلاسیک

- نکات مهم درس عبارتند از :
- مشخصات شعر کلاسیک فارسی از لحاظ شکل و محتوا
- شکل یکنواخت
- محتوای یکنواخت

- نشانه های نوع آوری در شاعران فارسی
- ظهور سبک هندی
- نقد ادبی و شعر فارسی
- توجه شدید هند به شاعران فارسی
- تقلید شعرای هند از شعرای ایرانی
- فقر ادبی در قرن 18

A. Literary Terms

*واژه ادبی:

- Allusion ,
- Composition .
- Elegy .
- Figure(of speech).
- Form
- Literary .

- Criticism .
- Manipulators .
- Matter ,
- Musammat
- Ode .
- Originality .
- Poetical aetiology .
- Proverbial commission
- Quatrain

B. General Terms ***واژه های عمومی**

- Appreciation .
- Contemporary .
- Conventional .
- Diffused
- Doctrine .
- Eminent .
- Enumerate .

- Era .
- Estimate .
- Fall.
- Gloomy .
- Host .
- Intervene .
- Late .
- Leading .
- Patronage

- Persian descent .
- Predecessor .
- Qualification .
- Rise.
- Sojourner .
- Stereotyped .
- Sweeping .
- Term .
- Troubled .
- Zealot .

C. Expressions

*اصطلاحات :

- At all events .
- To be Concerned With .
- To fall into disuse
- On account of .
- To pass for .
- So (as) far as .
- Thanks to

*متن درس : قسمت اول و دوم

■ خواندن متن درس و توجه به نکات مهم زیر :

■ Characteristics of persian classical poetry

1. Stereotype
2. stereotyped matter

- **Signs of originality in persian poets**
- **The rise of The Indian style**
- **Literary Criticism and persian Poetry**

- The strong attraction of India for Iranian poets
- India imitators of persian poets
- Poor literary achievement in 18th Century

*تمرین های واژگانی

■ یافتن معادل انگلیسی کلمات داده شده زیر:

1. Conventional
2. Original
3. Addicted
4. Critical
5. Born
6. Subtle
7. Attractive

* یافتن معادل کلمات فارسی زیر :

1. To allude
2. Meticulous
3. Repute
4. Entitled
5. To regard

*تمرین های ساختاری

- کامل کردن جمله های مربوط به متن
- پرسش های درک مطلب
- پرسش های فارسی متن
- پرسش های انگلیسی / درست یا غلط

* فصل دوم : بخش سوم

2.3: Occasional or topical verse

■ متون نظم مناسبتی یا موضوعی

* هدف این بخش

- معرفی نمونه های از متون نظم مناسبی یا موضوعی که دارای دو هدف است
- 1- برای هدف خاص
- 2- برای موقعیت خاص

■ معرفی نمونه ای از این قبیل متون نظم فارسی از کتاب
احسن التواریخ که به هنگام مرگ سه تن از پادشاهان
هندی سروده شده است

A. literary Terms

***Professional poet (n) = A Poet who makes a living by composing poems**

B. General Terms : واژه های عمومی *

Coincidence

2. Commemorate

3. Specimen

For example : Coincidence (n) : what a nice Coincidence That We are both At This Time of The year

*متن درس و نکات مهم آن

- Introduction To Occasional or Topical verse
- verse Written for some special purpose verse Written for some Particular occasion

- **Specimens of Occasional Poetry
written on The Occasion The death of
3 Indian kings**

*تمرین های واژگانی

■ معادل یابی فارسی کلمات زیر :

1. Necessary
2. Professional
3. Particular
4. Coincidental
5. Contemporary
6. Occasional
7. Allusive

- تمرین های ساختاری مربوط به متن
- پرسش های درک مطلب
- پرسش های فارسی مربوط به متن
- پرسش های انگلیسی درست / غلط

*فصل دوم . بخش چهارم

■ Religious And Devotional verse

■ متون نظم مذهبی و دینی

■ نکات مهم درس :

- A. The Safawi Period and poetry
- B. The language of Religious poetry

** A. Literary Terms*

1. Eloquent
2. Panegyric
3. Rhetorical artifice
- 4 . Saying
5. Strophe
6. Verbal conceit

*B . General Terms

■ واژه‌های عمومی درس :

- Amply .
- Austerity .
- Celebrated .
- Consecrate .
- Cultivate .
- Defense .
- Duly .
- Eminent .
- Exaggeration .
- Exert .
- Falsehood.

- Genuis.
- Heavenly .
- Latitudinarian .
- Pathos.
- Prototype .
- Society .
- Sufferings .
- Theologian .
- Thereupon
- Virtue .
- Whereupon .

C. Expressions

- In The praise of
- To The service of

- تعریف واژه های ادبی درس
- تعریف واژه های عمومی درس
- تعریف اصطلاحات درس

*متن درس و اهداف آن

- Religious and devotional verse
- A. The safawi period and poetry
- The distinction between panegyric and religious poetry

- Little novelty and advancement in poetry
- B. The language of religious poetry
- Simple and direct
- Devoid of rhetorical devices

* ترجمه نکات مهم درس

- برای درک بیشتر دانشجویان :
- شعر مذهبی و دینی شامل
- الف: ویژگی های شعر فارسی در دوران صفویه
- تمایز بین اشعار مدیحه و اشعار مذهبی

- کمبود نوآوری و پیشرفت در اشعار دوران صفویه
- ب : ویژگیهای سبکی در اشعار مذهبی
- زبان ساده و صریح
- فقدان ترفندهای ادبی

* تمرین های واژگانی

■ مترادف یابی واژه های زیر به زبان انگلیسی

1. Account-----
2. Deference-----
3. Disfavor-----
4. Character-----
5. Reign-----
6. Reward-----
7. Irritation-----

■ معدل یابی واژه‌های انگلیسی به زبان فارسی

1. To devote
2. Cite
3. To quote
4. To content
5. To state

- تمرین های ساختاری
- ارجاع کلمات و نکات دستوری متن
- پرسش های انگلیسی (True/ False)

*فصل دوم : بخش پنجم

2. 5. The Tasnif OR Ballad

■ تصنیف یا ترانه

*اهداف و نکات مهم درس

- Introduction of Ballad or Tasnif:
- Few Traces in Literature
- Existence form pre _ Islamic times

- **Unknown AuThor ship**
- **Seldom put in writing**
- **Signs of persian music in ballads**

A. Literary Terms

■ واژه ای ادبی درس شامل :

- Adaptation .
- Authorship .
- Parody .
- Polemical .
- Ribald .
- Satire .
- Transliterate .
- Troubadour.
- For Example :Ribald (adj) :using improper or disrespectful language or humor

B . General Terms

■ واژه ای عمومی شامل :

1. Assassin
2. Cause
3. Ephemeral
- 4 . Heretic
5. Patron
6. wondering
7. Minstrel

*متن درس و نکات مهم آن

- تصنیف یا ترانه
- معرفی تصنیف به عنوان شعر موضوعی
- نمونه های ناچیز این اشعار در متون ادبی
- وجود این اشعار در دوران پیش از اسلام

- نویسندگان ناشناخته این نوع اشعار
- فقدان آثار مکتوب از این نوع اشعار
- نشانه های موسیقی ایرانی در این تصنیف ها

*تمرینهای و اژگانی

■ الف: معادل یابی: معادل فارسی کلمات انگلیسی زیر را
بیابید

1. Fragment
2. Execution
3. Charm
4. Derivative
5. Selection
6. Trace
7. Instance

تمرین های ساختاری

- جهت آشنایی بعضی از دانشجویان با بعضی از نکات دستوری مطرح شده در متن درس
- تمرین های درک مطلب
- الف: پرسش های فارسی
- ب: پرسش های انگلیسی درست / غلط

*فصل دوم : بخش ششم

2. 6 -Modern political verse

■ شعر سیاسی جدید

*هدف و نکات مهم درس

- Main points of The Text:
- Modern political verse as a product of 1905 revolution

- Originality و Merit and humor in This class verse
- The most notable Modern political poets

A. Literary Terms

■ واژه های ادبی

- Humor : (n) :Amusement
- This Short story is full of Humor
- He has a strong sense of humor

B. General Terms

- Comparatively .
- Further .
- Particular .
- Portrait .
- Render .
- Treat.

C. Expression

■ اصطلاحات

- To enlarge on :say or write more about “would you please enlarge on your suggestion?”

*متن درس و نکات مهم آن

- Modern political verse :

- شعر سیاسی جدید
- شعر سیاسی جدید به عنوان ثمره انقلاب 1905
- وجود تازکی، ارزش و طنز در این شعر
- برجسته ترین شعرای سیاسی جدید

* تمرینهای واژگانی

■ مترادف کلمات انگلیسی زیر :

1. Product
2. Association
3. Rendition
4. Specimen
5. Originality
6. Merit
7. portrait

تمرین های ساختاری *

■ پرسش های مربوط به ارجاع کلمه ها در متن

Further , Farther

■ تفاوت دو صفت

■ پرسش های درک مطلب به فارسی

■ پرسش های درک مطلب به انگلیسی : درست / غلط

* Chapter 3

■ Translated Literary works

* اهداف درس

- آشنایی با آثار ترجمه شده در ادبیات
- چهار نمونه از شعر ترجمه شده از آثار فردوسی ، حافظ ، سعدی ، خیام

■ شعر کوتاه از فردوسی با عنوان

■ A Lofty Laudation in praise of The
lord

■ ترجمه شده از : ، Tr . By . W . Clark

■ توجه به عبارت زیر :

- Great lord of life and wisdom
- The lord of universe
- The Creator
- Him . He

■ کاربرد شکل قدیمی ضمیر دوم شخص مانند :

- Thy name : your name
- Thy service = your service

* معادل یابی فارسی

■ با مقایسه با ترجمه شعر فارسی ، معادل فارسی کلمات و ترکیبات زیر را بنویسید

- 1.The lord of universe
2. The Creator
- 3.The soul and wisdom
- 4.Great Lord of Live
5. Our Guidi
6. Thy service

*معدل یابی انگلیسی

*معدل انگلیسی ترکیب های فارسی زیر را بیابید :

■ خرد را و جان را

■ مرنجان دو بیننده را

■ فروزنده ماه

■ گردان سپهر

■ جان و خرد

■ خداوند کیهان

GRIEVE NOT

- شعر از حافظ به عنوان «غم مخور»
- ترجمه شده از : H. Wilberforce clarke

*اهداف درس

- آشنایی با آثار ترجمه شده متون فارسی
- آشنایی با ترجمه دقیق غزل مورد نظر
- توجه به کلمات و ترکیبات مناسب

*معادل فارسی عبارات زیر را بیابید :

A. 1- The rose garden

2- A garden of roses

B.1- Grief _stricken heart

2-Sorrow - stricken heart

C.1- Suffer not grief

2- Grieve not

D.1- Arabian Thorn

2- The prick of The wild thorn

E. In The Corner of poverty

■ معادل انگلیسی ترکیبهای زیر را بنویسید

■ یوسف گم گشته

■ کلبه احزان

■ چتر گل

■ خار مغیلان

■ منزل

■ خلوت شبهای تار

■ درس قرآن

■ سر شوریده

*ترجمه شعر کوتاه از سعدی

- Oneness of mankind

- وحدت بشر

- Edward Rehetesk

- *ترجمه از:

*اهداف

- آشنایی با آثار ترجمه شده به زبان انگلیسی از شعر فارسی
- توجه به ترکیبات و کلمات به کار رفته
- ترجمه متن انگلیسی شعر سعدی به نثر ساده فارسی

*معادل انگلیسی کلمات زیر را بنویسید

- بنی آدم
- محنت دیگران
- آفرینش
- یک پیکر
- یک گوهر

*دانشجویان باید معادل فارسی ترکیبات زیر را بیابند :

1. The same body
2. Stay at rest
3. Oneness
4. Indifferent
5. Fate
6. Burden of pain

■ نمونه شعر :

- All men are members of The same body . Created from one essence
- If Fate brings Suffering to one Member
- The others can not stay at rest

- You who remain indifferent to The burden of pain of Others
- DO not deserve to be called human

*رباعی خیام

- یک نمونه از پنج نمونه ترجمه شده از یک رباعی خیام
- In tavern better for commune with
Thee
- Than pray in mosques and fail Thy
face to see

- O first and Last of all Thy Creatures
thou
- Tis Thine to burn and Thine to
cherish me !

- ترجمه فارسی رباعی خیام
- با تو به خرابات اگر گویم راز به ز آنکه به محراب کنم
بی تو نماز
- ای اول وای آخر خلقان همه تو خواهی تو مرا بسوز و
خواهی بنواز

* نکات مهم رباعی

■ 1. استفاده از شکل‌های قدیمی ضمیر دوم شخص مفرد انگلیسی برای خطاب به خدا مثل :

- Thou = تو Thy = مال تو with Thee = با تو
Thine = تو را

- حفظ شکل واقعی رباعی و ترجمه مفهومی آن
- توجه به ترکیب های بکار رفته
- توجه به کلمات فرهنگی و ادبی

* معادل یابی انگلیسی

■ یافتن معادل انگلیسی مفاهیم زیر:

1. خرابات

2. محراب

3. راز

4. نماز

5. آخر خلقان

6. بنواز

*معادل یابی فارسی

■ معادل فارسی کلمات زیر را بیابید:

1. Tavern
2. low inn
3. Shrine
3. Mosque
4. Temple

*Chapter 4

■ *Great literary Masters*

■ بزرگان ادبیات فارسی

*هدف

- آشنایی با زندگی حافظ از قلم Ritter
- آشنایی با نظرات نویسنده خارجی در باره حافظ و آثار ادبی اش
- آشنایی دانشجویان با واژه ها و اصطلاح های ادبی متن

*HAFIZ

1. A persian lyric poet and panegyrist
2. His Life
3. His Poetry (Diwan)

*فصل چهارم بخش اول

- 4. 1 = HAFIZ: A persian Lyric Poet and panegyrist

■ حافظ شاعر غزل سرا و مدیحه سرا

*A. Literary Terms

■ *واژه های ادبی درس :

- Exquisite poetry
- Learned works (in prose)
- Lyric poet . Panegyrist
- Sublime poetry

B . General Terms

■ واژه های عمومی :

1. Give rise
2. Intractable
3. pre – eminent
4. Reverence

*متن درس حافظ

1. خواندن دقیق متن
2. ترجمه دقیق و صحیح آن به فارسی
3. آشنایی و درک واژه ها و اصطلاحات ذکر شده
4. درک دو مشخصه بزرگ حافظ
5. نوع شعر حافظ

* فصل چهارم بخش دوم

4.2 HAFIZ S Life

■ * زندگی حافظ

*واژه ها و اصطلاحات مهم متن

- Allegedly Libertine views .
- Apprentice .
- At The hand of
- Come to an end .
- Circumstances .
- Close - Knite

- Court poet .
- Disintegration .
- exegesis.
- Manuscript.
- Copyist .
- Nostalgic .
- Oft .
- Cited.
- Out of favor with .
- Preferment .
- Protracted

- Rigid observance .
- Tenure.
- The latter
- For example: (kuanic exegeis)
- Exegeis (n) = Serious explanation after deep study of The Bible or The kuran

*متن درس زندگی حافظ

- خواند دقیق و صحیح متن
- توجه درست به متن
- توجه به مفاهیم و اصطلاحات بکار رفته
- یافتن معادل های دقیق و مناسب فارسی برای ترکیب ها

- توجه به نکته های مهم زندگی حافظ
- دلایل شهرت حافظ
- شغل حافظ
- شناخت مرحله دوم زندگی حافظ
- علل بی لطفی شاه شجاع نسبت به حافظ

*فصل چهارم ، بخش سوم

■ HAFIZS DIWAN

*اهداف این بخش

- آشنایی دانشجویان با دیوان حافظ
- چگونگی فراهم شدن دیوان
- آشنایی با نسخه های مختلف دیوان حافظ

■ *واژه های ادبی اصطلاحات مهم

- Unattested .
- Disciple .
- To spring .
- Principle .
- Edition
- Derivative (manuscript) .
- Circulate .
- Speculative .
- Compile .

- تعریف ها و توضیح های واژگانی
- آشنایی دانشجویان با مفاهیم ادبی خاص
- نمونه :

- *Disciple = (n) = a follower of any great teacher

*متن درس دیوان حافظ

- آشنایی با دیوان حافظ
- علت اعتبار دیوان حافظ
- نسخه های دست نویس دیوان

- محمد گل اندام و نسبت او با حافظ
- در متن منظور از (traditional version) کدامیک از نسخه های حافظ است؟
- معتبرترین نسخه دیوان حافظ
- تفاوت نسخه چاپ خانلری از دیوان حافظ با دیگر نسخه ها

Chapter 5

- What is Literature ?

* اهداف این بخش

- آشنایی با ماهیت ادبیات
- ویژگیهای ادبیات
- تفاوت های ادبیات با سایر کاربردهای زبان و مقایسه آنها

■ دو مقاله مربوط به این بخش عبارتند از :

5. 1. The framework of all Literature

5. 2. Theory and practice in Literature

* فصل پنجم بخش اول

5. 1. The framework of all Literature

■ چهار چوب تمام ادبیات

■ واژه ها و اصلاحات مهم این بخش

- Alien.
- Comedy .
- Fiction .
- Focal point .
- Haunt
- Ironic .
- Moralizing tone .
- Romance .
- satire .

- Stare .
- Surmount .
- Tragedy .
- A good deal more of .
- Over the head of a situation
- For example : Alien: Their ideas are quite alien to our way of Thinking

*متن درس چهارچوب ادبیات

■ اهداف

■ خواندن متن با دقت و ترجمه آن به فارسی

■ درک مفاهیم اساسی متن

■ کاربرد واژه ها و اصطلاحات

- مفهوم ادبیات
- نقش ادبیات را باید درک کنند
- چگونگی نمود قهرمان هزار چهره در ادبیات
- لحن اخلاقی و غیر اخلاقی ادبیات

- تأثیر پیشرفت تمدن در نگرش ادبی نویسندگان
- نقش صنعت های ادبی در درک یک اثر ادبی
- به چه چیزهایی باید در درک یک اثر ادبی توجه کرد ؟
- تفاوت آثار ادبی شکسپیر با ساموئل بکت

- تفاوت عمده نویسندگان ادبی معاصر با نویسندگان قدیمی
در انتخاب موضوع
- درک کامل چهار چوب واقعی ادبیات

*تمرین های واژگانی

■ معادل یابی: معادل فارسی واژه های انگلیسی زیر را بنویسید

1. Identity
2. Absurdity
3. Frustration
4. Pre-occupation
5. Image
6. Complexity
7. Resurrection

*پرسش های درک مطلب

- پاسخ دادن به سوالات محتوایی مربوط به متن
- پاسخ دادن به پرسش های ساختاری متن
- پاسخ دادن به سوالات فارسی مطرح شده

*فصل پنجم : بخش 2

5.2. Theory and practice in Literature

■ جنبه نظری و عملی ادبیات

*اهداف بخش

- بررسی جنبه های نظری و عملی ادبیات
- نگاه انتقادی به ادبیات
- بررسی محتوایی ادبیات
- نقش نقد ادبی در مطالعات مربوط به متون ادبی

- وظیفه نقد ادبی
- فرق نویسنده ادبی نابغه با نویسنده جیره خوار
- تفاوت بین نویسنده و مخاطبین او در عصر حاضر

*واژه های ادبی و اصطلاحات

■ بررسی واژه های زیر :

- Agony .
- A minute fraction
- Consoling .
- Cultivated.
- Audience .
- Genius .
- Hack .
- Hare And tortoise.

سید جواد سمایی عضو هیات علمی دانشگاه پیام
نور مرکز رامسر

- **Mobrule . Prodigiously . Scholarship .**
For example :Here And Tortoise race .
- **مسابقه خرگوش و لاک پشت :**
- **Hack :A person with great ability in**
producing works of art or Literature

*متن درس

■ Theory and practice In Literature

- متن را به دقت بخوانید.
- به دقت به فارسی ترجمه کنید.

■ کاربرد اصطلاحات و واژه های مهم ادبی را مورد توجه قرار دهید .

■ جنبه عملی ادبیات را درک کنید

■ جنبه نظری ادبیات را بحث و بررسی کنید

- منظور نویسنده از نویسنده جیره خوار و طراز اول چیست؟
- منظور از استفاده ترکیب «Mode rule» یا قانون هرج و مرج چیست؟

- منظور نویسنده از مسابقه در عصر حاضر چه نوع مسابقه ای است ؟
- مسابقه خرگوش و لاک پشت به چه منظور مطرح شده است؟

■ پرسش های درک مطلب شامل :

■ پرسش های فارسی

■ پرسش های انگلیسی

True/ False

Appendix

■ شامل :

- Glossary
- Answer key
- References

Glossary

- واژه نامه شامل :
- واژه نامه الفبایی واژه های « ادبی »
- واژه نامه الفبایی واژه های « عمومی »

■ پاسخنامه پیوست جهت سهولت دستیابی دانشجویان به پاسخ سوالات مطرح شده تدوین شده است.

www.salampnu.com

سایت مرجع دانشجوی پیام نور

- ✓ نمونه سوالات پیام نور : بیش از ۱۱۰ هزار نمونه سوال همراه با پاسخنامه
- تستی و تشریحی
- ✓ کتاب ، جزوه و خلاصه دروس
- ✓ برنامه امتحانات
- ✓ منابع و لیست دروس هر ترم
- ✓ دانلود کاملاً رایگان بیش از ۱۴۰ هزار فایل مختص دانشجویان پیام نور

www.salampnu.com